

**Halina Pelcowa**

## **«SŁOWNIK GWAR LUBELSZCZYNY»**

(Халина Пельцова, «Словарь говоров Люблинского региона»)

**Выпуск 10.**

### **Народные обряды и обычаи**

Десятый выпуск словаря «Słownik gwar Lubelszczyzny», имеющий название *Obrzędowość i obyczajowość ludowa (Народные обряды и обычаи)*, содержит 2069 словарных статей, а также 25 иллюстраций и 41 языковую карту. Данный выпуск представляет собой отдельное тематическое целое, посвящённое наименованиям разных этапов обрядов перехода (рождения и крещения, венчания и свадьбы, смерти и похорон), ежегодных праздников и связанных с ними обрядов, традиций, религиозных и светских обычаев, в нём описывается также лексика, касающаяся суеверий, магических и символических ритуалов. Часть из них ушла уже в прошлое, другие сохранились и вписываются в современную жизнь люблинской деревни.

Лексика, собранная в этом томе, показывает образ традиционной сельской общины в Польше, её глубокой религиозности, вбирающей в себя христианские и языческие элементы, вписывающиеся в межличностные контакты. Объединяющей осью являются народные обряды и обычаи, глубоко укоренившиеся как в повседневной жизни людей, в их общности, так и в праздничных ритуалах. Культурные обычаи и ритуалы взаимно проникают друг в друга, будничные день смешивается с праздником, а религиозные элементы переплетаются с магическими, символическими и языческими, содержащимися в народных обрядах и обычаях. Сопутствующее этому богатство интерпретаций окружающего мира замечается как в местном, так и в региональном многообразии названий, используемых для обозначения одного десигната, напр.: *dowiady, obgadziny, obzory, oględne, oględy, oględziny, omówiny, opatry, ośle oględziny, psie baby, swaty, ugoda, wymówiny, wywiady, zapytywiny, zmówiny, zwiady* ‘pierwsza wizyta w domu rodziców przyszłej narzeczonej lub narzeczonego składana przed ślubem’ (первый визит в дом родителей будущей невесты или жениха, наносимый до свадьбы); *babski wieczór, babskie wesele, dziewiczy wieczór, korowajnice, rozpleciny, różga, różgowiny, wianeczki, wiejczyuny, wieńczyuny, zlubiny* ‘wieczór panieński’ (девичник); *futryniarze,*

*kościelne, kościelniaki, kościelnicy, kościelniki, nieproszone goście, obozowce, pasierby, postrona, przydany, sienne goście, surowce, sybiraki, wieczorowe, zaporożcy, zawiślaki* ‘nieproszeni goście na weselu’ (незванные гости на свадьбе); *bukiet żniwny, kwiatka, kwietka, kwietna, równianka, wianek, wiązanka, ziele, zielnica* ‘bukiet ze zbóż, ziół, kwiatów i owoców święcony w dniu Matki Boskiej Zielnej’ (букет из хлебных колосьев, трав, цветов и фруктов, освящаемый в праздник Успения Пресвятой Богородицы)<sup>1</sup>; *kródky, kusak, kusaki, maslennaja niedziela, miasnycia, ostatki, ostatki zapustne, przedpoście, szalone dni, zakudy, zapusty* ‘ostatnie dni karnawału’ (последние дни карнавала).

Десятый выпуск – очередная часть многотомного словаря, посвящённого говорам Люблинского региона. Это недифференциальный словарь, который имеет черты как внутридиалектного, так и междиалектного словаря. В соответствии с единой концепцией всех выпусков, десятый выпуск опирается на те же методологические установки, которые были применены в девяти частях, опубликованных раньше. Во всех томах словарная статья строится по общей модели: заголовочные слова описываются в алфавитном порядке, в статье представлены тексты (записанная речь носителей говора), которые выполняют функцию культурного фона и источника знаний об обычаях, помимо этого, применяется метод картографирования языкового материала, иконография. В десятом выпуске повторяются принятые методологические принципы и редакционные правила, а также использованные источники, исследования и список населённых пунктов, в которых собирался лексический материал.

Исследования проводятся на территории Люблинского региона в границах воеводства до 1975 г., с небольшими изменениями после проведения административной реформы 1999 г. (см. карта 1). Материал собирался в ходе интервьюирования самых старых жителей 636 деревень Люблинского региона (см. список населённых пунктов), в проекте приняло участие 2530 информантов. В состав корпуса текстов десятого выпуска Словаря входят: 1) магнитофонные записи речи сельского населения, сделанные во время полевых исследований; 2) другие тексты – рассказы носителей говоров (без звуковой документации); 3) слова, собранные с помощью вопросников (без контекстов употребления). Дополнительные словарные материалы были извлечены из картотек атласов: «Atlas gwar polskich» (слова, зафиксированные без контекстов употребления), «Słownik gwar polskich PAN»; языковых архивов, а также частично из дипломных работ и печатных источников.

---

<sup>1</sup> У католиков праздник отмечается 15 августа – примеч. пер.

Словарная статья состоит из следующих элементов:

1. Заголовочное слово и его толкование (объяснение значения, без этимологии).
2. Иллюстрация – в словарной статье дана отсылка к фотографии описываемого объекта, размещённой в конце словаря. Цифра после пометы zob. (см.) обозначает номер фотографии.
3. Контексты употребления слова.
4. Источники.
5. География слова с языковой картой – в словарной статье дана отсылка к карте, отмечающей ареал распространения слова, которая приводится в конце словаря.
6. Особенности флексии; самые распространённые фонетические варианты, которые представлены в зоне: wumowa (произношение).
7. Синонимы (варианты, распространённые в одном селе) и гетеронимы (синонимичные слова, имеющие более широкий ареал); в этой зоне используется помета: por. (ср.).

Ниже представлены примеры словарных статей.

**Dyngus** ‘zwyczaj oblewania się wodą w Poniedziałek Wielkanocny’ (zob. ilustracja 14) (‘обычай обливать друг друга водой в Пасхальный понедельник’ (см. иллюстрация 14))<sup>2</sup>

*Dyngus to taki starodawny zwyczaj oblewania się wodą w Poniedziałek Wielkanocny (Skoków). Dyngus to oblewanie wodą panien w Poniedziałek Wielkanocny (Grabówka). W poniedziałek się oblewali wodą, z wiadra oblewali. Był dyngus w poniedziałek i oblewali się wodą tak samo, jak dziś. Panny się cieszyły i dawały pisanki, co same zrobiły, bo to znaczyło, że się chłopaki nie interesują i nie zostanie staro panno (Krynica). W Wielki Poniedziałek to lejus, dyngus, chłopcy oblewają dziewczęta wodą (Baranów). Koło studni to było pełno wody naciągnięte dla bydła, a my ją do tego koryta. Mokra jak kura była. Taki to był dyngus kiedyś (Moniatycze). W Wielki Poniedziałek był dyngus, kawalery oblewali panny (Bałtów). Dyngus to jest oblewanie wodą we święta (Łopatki). W Wielki Poniedziałek to oblewają, jest dyngus (Łazy). Dyngus to jeszcze do dziś jest ten zwyczaj oblewania się wodą w Wielki Poniedziałek Wielkanocny, no taka już tradycja (Orłów Murowany). W Wielki Poniedziałek to lijek, dyngus (Świeciechów).*

---

<sup>2</sup> В круглых скобках дан перевод словарных толкований, названий зон и помет – примеч. пер.

Źródła (Источники): PM, ML, KAGP, MG.

Geografia (География): powszechnie – zasięg rozproszony (zob. mapa 12) (общеупотребительное – рассеянное распространение (см. карта 12)).

D. lp. (Род. п. ед.) *dyngusa*; D. lm. (Род. п. мн.) *dyngusów*; wymowa (произношение): *dyngus*.  
Por. (Ср.) *lanie, lany poniedziałek, lej, leja, lejak, lejek, lejka, lejus, oblewanie, oblewanka, śmigus, śmigus-dyngus, święty lej*.

**Piska** ‘jajko wielkanocne malowane na różne kolory w farbie lub w wywarach z cebuli, kory, zbóż, ziół, zdobione wzorami geometrycznymi i kwiatami za pomocą wosku i pisaka’ (zob. ilustracja 15) (‘пасхальное яйцо, раскрашенное в разные цвета красками или в отварах из луковой шелухи, коры, колосьев, трав, разрисованное геометрическими узорами и цветами с помощью воска и фломастера’ (см. иллюстрация 15))

*Piska to takie kolorowe, malowane jajko świąteczne (Hosznia Ordynacka). Piski to jajka malowane kilkoma kolorami (Studzianki). Piski byli pisane woskiem w takie wzorki różne, kółka, kreski, grabki, kwiaty, listki, kwadraty, trójkąty, co tam kto umiał zrobić, i to woskiem i w łupinach z cebuli na żółto, na brązowo, w życie młodym na zielono, w korze olchowej, dębowej, to na czarno (Staw Noakowski). Grabki, słoneczka takie robili, chmurki, no i różne kwadraty, trójkąty, zawijasy, koła na tych piskach, i to woskiem i takim pisakiem się pisało. I na kolorowo to malowali w gotowanych z różnych tam, a to zboże, a to łuski cebuli, a to w korze orzechu. Ale ni każdy potrafił piske zrobić (Żrebce).*

Źródła (Источники): PM, KAGP, ATO, MG.

Geografia (География): Lubelszczyzna środkowa (zob. mapa 11) (центральная часть Люблинского региона (см. карта 11)).

D. lp. (Род. п. ед.) *piski*; D. lm. (Род. п. мн.) *pisek // pisków*; wymowa (произношение): *p'iska*.  
Por. (Ср.) *jajko kraszane, kraska, kraszane jajco, kraszanka, malowanka, pisa, pisanka, skrobanka, wołoczebne*.

**Południca** ‘mityczny upiór w postaci kobiety, pilnujący, aby nie pracowano w południe’ (‘мифологический персонаж – женщина, следящая за тем, чтобы люди не работали в полдень’) (*Południca, to kiedyś mówili, że pilnuje, żeby w południe ludzie nie byli na polu, żeby nie pracowali w samo południe (Karmanowice). W polu były południce, a w rzyce topielice. Tak się godało, nie idź w pole, bo cie złapie południca. Nieroz się swoji babki pytałam, jako ta południca, bo babka godali, że nie siedź w polu długo, przyguń krowy na południe, bo cie południca złapie. A babka godała, że je w takim białym prześciradle łokręcuno, gęby nie*

widać (Świeciechów). *Jak jeszcze moje babcia mówili, to były takie różne tam strachy, i te południce, co w południe pola pilnowali (Nielisz). W południe w polu zniwiarzom szkodziła południca (Poniatowa). Południca to, no, to jakaś kobieta miała być ubrana w białe szaty i ona straszyla. O, tak, tak, pamiętam dokładnie, tak. To była kobieta w białe szaty ubrana i ona straszyla czy zabierała dzieci, czy łapała dzieci, coś takowego było właśnie (Krepiec). Jak pływienie buraków czy tam co innego w polu, to do domu na południe się leciało, bo złapie południca. To z dawien dawna wierzyły, że w południe łapie południca na polu (Trzydnik Duży). Wy żniwa to krzycały, uciekaj, bo cie południca porwie, bo one w południe były, w to największe gorąco (Otrocz). Południca w południe grasuje, dwunasta godzina, to trza z pola uciekać i modlić się (Babin). Południca to taka carownica, co latała w samo południe, ubrana tak w lachy, z siwymi włosami. I to była południca (Rzeczyca Ziemiańska). Południco straszały dzieci, że to łapie, i żeby w południe po polach nie latały (Olbięcín).*

Źródła (Источники): PM, KAGP, ATO, AD-ZL, MG.

Geografia (География): Lubelszczyzna zachodnia, środkowa i południowa (zob. mapa 35) (западная, центральная и южная части Люблинского региона (см. карта 35)).

D. lp. (Род. п. ед.) *południcy*; D. lm. (Род. п. мн.) *południc // południców*; wymowa (произношение): *poɫudńica, puɫudńica, poɫudńica, puɫudńica*.

Por. (Ср.) *laskotka, rusałka, upiór, wiedźma, zmora, żytnia baba*.

**Szeptucha** ‘kobieta, która leczy zamawianiem i ziołami’ (‘женщина, которая лечит заговорами и лекарственными травами’)

*Byli takie szeptuchy, stare babki, nie każde, tylko takie wybrane. Normalnie wyglądały, niedużo we wsi takich było, ze dwie, trzy. To ktoś taki specjalny musiał być, że umiał, wszystko wiedziała. Przyszła kobieta, że jo brzuch boli, a ona tam poszeptala, poszeptala i mówi, bo ty gruba jesteś, ty jesteś w ciąży. A ona sama o tym jeszcze nie wiedziała. I z kołtunami taki zwykły lekarz już nie pomóg, tylko się do tej szeptuchy, żeby coś tam zamawiała. Ona tam zamawiała to, to, szeptala potem (Hołowno). Takie kołtuny na głowie były. [...]. Tylko szeptucha mogła obciąć kołtuna, obciąć tak jakby specjalnymi nożyczkami (Mosty).*

Źródła (Источники): PM, MG.

Geografia (География): Lubelszczyzna północno-wschodnia (северо-восточная часть Люблинского региона).

D. lp. (Род. п. ед.) *szeptuchy*; D. lm. (Род. п. мн.) *szeptuchów*; wymowa (произношение): *ʂeptuxa, ʂyptuxa*.

Por. (Ср.) *baba, babka, guślarza, lepietucha, szeptunka, zamawiaczka, zielarka, znachorka*.

В десятом выпуске словаря «Słownik gwar Lubelszczyzny», как и в выпусках 1–9, заголовочное слово записывается орфографически, в форме, характерной для общенародного языка. Контексты, представленные в словарной статье, записываются полуфонетически. Их написание стандартизуется и унифицируется, однако учитываются также фонетические, морфологические и синтаксические особенности говоров Люблинского региона.

Составной частью словарной статьи являются иллюстрация и карта, а также пометы. Карта выполняет важную функцию визуальной географической спецификации. Она входит в состав словарной статьи. Как предполагается, такое решение позволит не только использовать географические данные в более полном объёме, но также и уловить место данной лексемы в структуре говоров Люблинского региона. Принятое решение предоставляет читателю возможность лучше понять ареал лексемы, её распространённость (плотное, островное, рассеянное, редкое и неравномерное распространение, по центру или на периферии), раскрывает языковые контакты данной территории с соседствующими территориями. Все эти данные несут определённую информацию, проливающую свет на характер наименования и обозначаемого им десигната. Кроме того, мы узнаём о месте данного названия среди других определений десигната – синонимов и гетеронимов, а также о его экспансивном и рецессивном характере, на который указывают ареал и частота употребления на исследуемой территории. Иллюстрация позволяет более полно идентифицировать десигнат и дать ему более подробную визуальную характеристику.

Пометы не являются отдельным сегментом словарной статьи, они вписываются в контексты (тексты носителей говоров). Они тщательно подобраны и упорядочены, в соответствии с применяемой методологией описания заголовочного слова в словарной статье. Такая концепция использования пометы и введения её в контекст отражает языковое сознание жителей современной деревни, которые через посредство наименования и десигната восстанавливают образ из прошлого.

Том под названием *Obrzędowość i obyczajowość ludowa (Народные обряды и обычаи)* представляет собой своеобразный документ, который сохраняет языковое наследие и, согласно Конвенции об охране нематериального культурного наследия ЮНЕСКО 2003 г., служит защите нематериального культурного наследия региона. Словарь вписывается в долгосрочные научные исследования, имеющие

фундаментальное значение для национального наследия и национальной культуры. Современные говоры подвергаются изменениям, поэтому такая форма документирования этого языкового наследия является культурной необходимостью и вызовом для современных и будущих поколений. Словарь отражает сложный и многокультурный характер говоров Люблинского региона, демонстрирует лексическое разнообразие региона – в нём описываются языковые явления, характерные для Малой Польши, Мазовии, пограничного региона, а также для говоров в целом и литературного языка. Диалектно-этнолингвистическая интерпретация материала позволяет дать всестороннюю характеристику не только названию объекта, но и его месту в культуре, обычаях, верованиях, в сознании жителей Люблинского региона, который является мостом не только между Востоком и Западом, но и между Европейским союзом и Восточной Европой.

Десятый выпуск Словаря представляет собой исследование, имеющее как научную, так и практическую ценность. Его цель, однако, не сводится только к закреплению и сохранению языкового и культурного наследия Люблинского региона, репрезентируемого диалектной лексикой. Словарь является, прежде всего, важным инструментом в создании «регионального бренда» и в продвижении Люблинского региона. Он адресован широкой аудитории: как лингвистам, так и исследователям других областей, мастерам народных промыслов, популяризаторам культуры региона, учителям, преподающим предметы, посвящённые традициям и обрядам региона и распространяющим концепцию «малой родины», а также молодёжи, желающей понять суть культурной и языковой картины своего региона.

Перевод с польского Эвы Бялэк